

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Koroną mędrców jest bogactwo,* ** głupotą*** głupców – głupota. <sup>1)2)3)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Koroną mędrców jest bogactwo, tragedią głupców — głupota.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Koroną mądrych <i>jest ich</i> bogactwo, ale głupota głupich <i>pozostaje</i> głupotą. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bogactwo mądrych jest koroną ich; ale głupstwo głupich zostaje głupstwem.              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Korona mądrych bogactwa ich, szaleństwo głupich nieroztropność.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Koroną mądrych jest bogactwo, głupota niemądrych [pozostanie] głupotą.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Koroną mędrców jest roztropność, lecz wieńcem głupców głupota.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Koroną mędrców są ich bogactwa, głupota głupców jest głupotą.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Koroną mądrych jest bogactwo, niemądrych zaś przyozdabia głupota.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Koroną mądrych jest ich rozsądek, wieńcem niemądrych - głupota.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вінець мудрих - розумність, а життя безбожних погане.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Koroną mądrych jest ich bogactwo, a głupota głupich pozostaje głupotą.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Koroną mądrych jest ich bogactwo; głupotą głupców jest głupota.                        |

<sup>1)</sup> Wieniec mędrców dopracowany, lecz sposób życia niemądrych jest zły G. Dopracowany, πανουργος, odpowiadałoby πῶς (‘orma h).

<sup>2)</sup> <x>240 3:16</x>; <x>240 8:18</x>

<sup>3)</sup> głupota, נְזִיף (‘iwwelet) MT; lecz wieńcem, נִזְנִי (weliwjat) BHS, zob. <x>240 4:19</x>; lecz sposób życia niemądrych jest zły, διατριβή; ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακὴ G.